

NATIONS UNIES  
CONSEIL  
ECONOMIQUE  
ET SOCIAL



Distr.  
LIMITÉE  
E/CONF.53/L.73  
17 septembre 1967  
FRANCAIS  
Original : ANGLAIS

CONFERENCE DES NATIONS UNIES SUR  
LA NORMALISATION DES NOMS GEOGRAPHIQUES

Distr. double

Genève  
4-22 septembre 1967  
Point 11 de l'ordre du jour provisoire

SYSTEMES D'ECRITURE - TRANSLITTERATION

Document présenté par l'Organisation internationale de normalisation (ISO)

L'ISO est une organisation internationale dont l'objet, formulé dans sa Constitution, est de favoriser le développement de la normalisation dans le monde, en vue de faciliter entre les nations les échanges de marchandises et les prestations de services et de réaliser une entente mutuelle dans les domaines intellectuel, scientifique, technique et économique.

Sont membres de l'ISO les organismes nationaux (un par pays) les plus représentatifs de la normalisation. Ils y expriment le point de vue de leur pays lors de l'établissement de recommandations pour des normes internationales. A ce jour 56 pays sont membres de l'ISO. Par ailleurs, les représentants d'un certain nombre de pays en voie de développement qui ne possèdent pas d'organisme attitré de normalisation font partie de l'ISO en qualité de membres correspondants.

L'ISO a un statut consultatif auprès de l'Organisation des Nations Unies et des organismes qui lui sont rattachés, dont le Conseil économique et social, l'UNESCO, l'OIT, la FAO, etc.

Pour répondre aux sollicitations de nombreux milieux, l'ISO s'occupe activement, depuis nombre d'années, de l'élaboration de systèmes internationaux pour la translittération des caractères ou signes de divers alphabets en caractères latins. Après une étude détaillée, qui peut demander des années de recherche, de discussions et de consultations, un Comité technique spécialisé

GE.67-18373

de l'ISO prépare des projets de propositions. Ces propositions, une fois approuvées par le Comité technique, sont transmises à tous les organismes membres de l'ISO sous forme de projets de recommandations. Les observations et les suggestions formulées aux divers stades et visant à améliorer ou à modifier ces projets de recommandations sont ensuite examinées par le Comité technique jusqu'à approbation du projet de recommandation par les organismes membres de l'ISO, et le projet est alors soumis à l'acceptation du Conseil de l'ISO.

Le système de l'ISO implique donc non seulement un examen détaillé par des spécialistes, mais une très large consultation internationale entre tous les pays membres.

La première réalisation de l'ISO dans le domaine de la translittération est la recommandation R 9 relative au "Système international pour la translittération des caractères cyrilliques", dont la première édition a été publiée en octobre 1955. Elle concerne la translittération en caractères latins des caractères cyrilliques employés dans les langues slaves, c'est-à-dire le russe (y compris le biélorusse), le bulgare, l'ukrainien et le serbe. Une deuxième édition de la recommandation R 9 de l'ISO est actuellement en préparation.

En 1961 l'ISO a publié la recommandation R 233 relative au "Système international pour la translittération des caractères arabes". Elle traite de la translittération en caractères latins des caractères employés dans les langues qui se servent de l'écriture arabe, c'est-à-dire, en plus de la langue arabe elle-même, le persan, l'ourdou, etc.

La recommandation R 259 de l'ISO, relative à la "Translittération de l'hébreu", a été publiée en 1962 et concerne l'écriture hébraïque.

Les travaux préparatoires à la publication de la recommandation de l'ISO sur la "Translittération des caractères grecs en caractères latins" sont déjà très avancés, et l'on pense que cette recommandation recevra prochainement sa forme définitive en vue de sa publication.

L'élaboration, ou l'adoption, de systèmes différents de translittération en caractères latins donnait lieu sans aucun doute à des difficultés dans les communications internationales et ne ferait que rendre la situation plus confuse. Il convient de s'entendre sur un système unique de translittération pour faciliter la coopération dans les activités scientifiques et culturelles internationales et les échanges

d'informations et d'idées. Il faut que ce système soit approuvé au moyen de consultations internationales et qu'en outre il soit valable dans tous les domaines d'application.

Les systèmes de translittération de l'ISO ne sont pas entièrement nouveaux; d'un autre côté on a tenu dûment compte, pour les mettre au point, de translittérations plus anciennes et généralement admises. Des consultations et une entente à l'échelle internationale, telle a été la règle suivie pour leur préparation. De plus, les systèmes de translittération de l'ISO sont destinés à être employés dans tous les domaines et, en outre, sont conçus pour convenir tant aux pays de langue anglaise qu'aux autres pays qui emploient l'alphabet latin mais auxquels les usages de la graphie anglaise ne sont pas nécessairement familiers. Il serait par conséquent extrêmement souhaitable que toute conférence appelée à discuter de la translittération dans un domaine particulier tienne pleinement compte des systèmes de translittération que l'ISO a déjà élaborés et fait adopter sur le plan international.

Ces considérations n'excluent pas la possibilité qu'un pays se serve, pour son propre usage, d'un système national de translittération ou de transcription autre que le système international. Mais pour l'usage international et les communications internationales, il convient de donner la préférence à un système international.

Cela dit, l'ISO souhaiterait avoir l'occasion d'apporter d'autres améliorations aux moyens dont elle dispose pour mettre au point des systèmes de translittération acceptables sur le plan international. Par exemple, la participation à ces travaux d'une institution qualifiée ou spécialisée qui ne collabore pas encore avec l'ISO devrait pouvoir s'arranger facilement dans le cadre d'accords mutuellement satisfaisants. L'ISO possède déjà l'appareil nécessaire pour essayer de mettre au point des systèmes internationaux de translittération et ses services sont à votre disposition.